

**Д. Павлов**

**РЕЗУЛЬТАТИВНЫЕ ПЕРИФРАСТИЧЕСКИЕ ФОРМЫ  
В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Целью данной работы является анализ перифрастических форм с результативным значением в турецком языке, а также установление способов передачи данных форм на русский язык.

Данные формы используются для выражения характера протекания действия, времени и модальности (М. С. Михайлов). Структурно такие обороты характеризуются наличием основы некоторых времен изъявительного глагола в сочетании со вспомогательным глаголом. Актуальность работы строится на способности перифрастических форм передавать сложные оттенки значений, в частности результативные, которые не являются в достаточной степени описанными в лингвистической литературе.

В качестве источника материала для анализа использовался интернет-ресурс ИноСМИ, где представлены статьи новостных агентств, действующих в Турецкой Республике, а также переводы этих статей на русский язык.

Для проведения анализа были рассмотрены все 63 статьи, представленные на упомянутом интернет-ресурсе, из которых методом сплошной выборки были отобраны 36 контекстов с интересующими нас формами.

Наиболее частотной формой является форма на *-miş ol-* (21 случай). Данные формы выражают результативность, переход действия в следствие. Действие рассматривается как совершенное, перенесенное в прошлое:

*Devletler dış baskılara boyun eğmeden sadece kendi çıkarları doğrultusunda hareket ettiklerinde öngörülebilirlik, uzun vadeli planlama ve sorunları çözmeye fırsatları da ortaya çıkmış oluyor.* 'Наоборот, у нас возникает уверенность, что, когда страна действует, исходя из собственных интересов, не навязанных извне, то как раз и **повышается** предсказуемость, возможность долгосрочного планирования и разрешения проблем'.

Выбор переводческой стратегии зависит от контекста, в котором встречается перифрастическая форма, а также от предпочтений переводчика. Переводческой стратегией, получившей наибольшее распространение, является передача перифрастических форм посредством соответствующих видовременных форм глагола в русском языке.

Таким образом, после анализа контекстов, представленных на интернет-ресурсе ИноСМИ, можно сделать вывод, что наиболее востребованной формой стала форма на *-miş ol-*, что может объясняться тем, что результативная семантика в турецком языке не передается формами простых времен.